

仲夏夜之梦

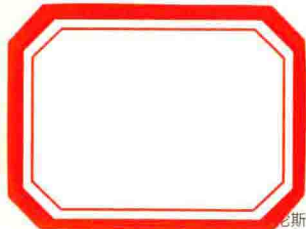
莎士比亚名作精华选

〔英〕威廉·莎士比亚 著

劳伦斯·阿尔玛·塔德玛 绘

约翰·威廉·格维得 译

江苏文艺出版社
JIANGSU WENYI PUBLISHING HOUSE



【英】威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译
詹姆斯·阿尔玛·塔德玛 约翰·威廉·格维得 绘

SELECTED WORKS OF SHAKESPEARE



仲夏夜之梦

莎士比亚名作精华选

 江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

仲夏夜之梦: 双语美绘版: 英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. -- 南京: 江苏文艺出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5399-5494-3

I. ①仲 II. ①莎 ②朱 III. ①英语-汉语-对照读物 ②喜剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 189336 号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 仲夏夜之梦 |
| 作 者 | 【英】莎士比亚 |
| 译 者 | 朱生豪 |
| 责任编辑 | 黄孝阳 |
| 责任监制 | 刘 巍 江伟明 |
| 出版发行 | 凤凰出版传媒集团、凤凰出版传媒股份有限公司
江苏文艺出版社 (http://www.jswenyi.com) |
| 发 行 | 北京时代华语图书股份有限公司 010-83670231 |
| 集团网址 | 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn |
| 经 销 | 凤凰出版传媒股份有限公司 |
| 印 刷 | 北京海纳百川旭彩印务有限公司 |
| 开 本 | 880×1230 毫米 1/32 |
| 印 张 | 9 |
| 字 数 | 120 千字 |
| 版 次 | 2012 年 9 月第 1 版, 2012 年 9 月第 1 次印刷 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-5399-5494-3 |
| 定 价 | 32.80 元 |

江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换



120

莎士比亚名作

精 华 珍 藏 版

Contents

目录

4

序言

9

Romeo And Juliet

罗密欧
与朱丽叶

45

A Midsummer
Night's Dream

仲夏夜之梦

73

The Merchant
of Venice

威尼斯商人

85

Twelfth Night

第十二夜

99

Measure for Measure

一报还一报

105

As You Like It

皆大欢喜

115

Love's Labour's Lost

爱的徒劳

125

Much Ado
About Nothing

无事生非

129

Hamlet

哈姆莱特

165

Macbeth

麦克白

173

King Lear
李尔王

181

Cymbeline
辛白林

187

Othello
奥赛罗

199

Richard II
理查二世

227

Henry IV
亨利四世

245

The Two Gentlemen
of Verona
维洛那二绅士

251

All's Well That
Ends Well
终成眷属

263

Timon of Athens
雅典的泰门

273

The Tempest
暴风雨

279

译者小史

283

译者自述



120

莎士比亚名作
精华珍藏版

Contents

目录

4

序言

9

Romeo And Juliet

罗密欧
与朱丽叶

45

A Midsummer
Night's Dream

仲夏夜之梦

73

The Merchant
of Venice

威尼斯商人

85

Twelfth Night

第十二夜

99

Measure for Measure

一报还一报

105

As You Like It

皆大欢喜

115

Love's Labour's Lost

爱的徒劳

125

Much Ado
About Nothing

无事生非

129

Hamlet

哈姆莱特

165

Macbeth

麦克白

173

King Lear
李尔王

181

Cymbeline
辛白林

187

Othello
奥赛罗

199

Richard II
理查二世

227

Henry IV
亨利四世

245

The Two Gentlemen
of Verona
维洛那二绅士

251

All's Well That
Ends Well
终成眷属

263

Timon of Athens
雅典的泰门

273

The Tempest
暴风雨

279

译者小史

283

译者自述

序言

莎士比亚 (W. William Shakespeare, 1564-1616), 英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人, 欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品从生活真实出发, 深刻地反映了时代风貌和社会本质。他认为, 戏剧“仿佛要给自然照一面镜子: 给德行看一看自己的面貌, 给荒唐看一看自己的姿态, 给时代和社会看一看自己的形象和印记”。莎士比亚的戏剧作品情节生动丰富, 语言精炼优美, 对欧洲文学和戏剧的发展有重大影响; 诗集也以感情丰富、诗句绚烂而著称, 他的作品是世界文学史上永恒的经典, 如同一座高耸云天的丰碑, 令人们击节激赏、流连不已。

莎士比亚的戏剧大都取材于旧有剧本、小说、编年史或民间传说, 但在改写中注入了自己的思想, 给旧题材赋予新颖、丰富、深刻的内容。在艺术表现上, 他继承古代希腊罗马、中世纪英国和文艺复兴时期欧洲戏剧的三大传统并加以发展, 从内容到形式进行了创造性革新。他的戏

剧突破悲剧、喜剧界限，努力反映生活的本来面目，深入探索人物内心奥秘，从而能够塑造出众多性格复杂多样、形象真实生动的人物典型，描绘出广阔、五光十色的社会生活图景，并以博大、深刻、富于诗意和哲理著称。莎士比亚的作品几乎被翻译成世界各国的文字，他的戏剧中散发出的强烈的人文主义思想光芒，以及卓越而大胆的艺术技巧，其意义早已超出了他身处的时代和国家的范围。他对文学界的影响如此巨大，难怪著名的戏剧家本·琼斯这样说：“他不只属于一个时代而属于全世纪。”

莎士比亚一生创作共三十七部戏剧，均是以诗体写作而成。正是这些被称为戏剧的创作及其剧场演出的成功，为莎士比亚树立起了高耸云天的丰碑，被视为人类文化史上优秀的文化遗产。组成莎士比亚诗剧的某些名段，由于创作过程中，作者情绪的饱满激越，受到笔下戏剧人物的命运驱使，往往饱含无比的深情、澎湃的心曲，款款流淌

着生命真诚的思绪。这些镶嵌在戏剧中的颗颗明珠，无疑是莎士比亚诗歌创作中最为精华的部分，也是艺术价值和社会价值结合得最完美的部分，值得人们一再品读和欣赏。

本书采取的诗体形式近于自由体诗歌，但由于种种限制，与真正的自由体诗歌亦有一定差距。首先，本书以朱生豪译本为根据。因为译本固定形态和尊重原译、不得擅自更改的原则，以及篇幅原因，本书摘取了原著中的知名段落，并做了相应节律的处理，以保障阅读通畅。其次，由于作品自身剧情的限制，诗篇所表达的情感不能以剧情本身为依据，因而难免存在诗句长短不一、韵脚不甚和谐的情况。再次，莎士比亚所处的16世纪末、17世纪初风靡十四行诗体，因此他的作品中不可避免地受到十四行诗体的影响，即作品本身已具备被改编成诗作的基础。最后，朱生豪为莎士比亚作品翻译第一人，同时也是诗人，在翻译过程中也有刻意追求十四行诗的倾向。也就是说，

朱生豪本身的译文即是自由体诗与十四行诗诗句相杂糅而成，既有自由体诗的浪漫奔放，也有十四行的韵律和节奏美。

综合以上，莎士比亚的文学作品中囊括了丰富的生活境遇、纷纭复杂的善恶人性、澎湃激烈的情感，也蕴含了关于社会、人生的种种哲理。文中的一言一语、一顿足一回首都令人感慨、深思。本书精心选取莎翁经典作品中最精辟的珠玑妙语、时光流转中不朽的爱的箴言，让人们在最短的时间里，领略那恒久不变的真理与哲思，感受经典的永恒魅力；为了便于把握诗的内容，每篇均自拟诗题，使这些抒情诗篇离开剧情本身可以独立存在，具有更广阔的意义。另外，特别收录了英国维多利亚时代两位著名古典画家劳伦斯·阿尔玛-塔德玛和约翰·威廉·格维得的200余幅精美名画彩插。两人擅长描绘身处古代大理石环境中、穿着古典服装的女性形象，画笔下众多的美女大都

神态悠闲而感性，充满沉静之美，收藏、欣赏价值极高。其中格维得的作品被誉为“展示古典美的艺术长廊”，与莎士比亚著作的典雅气质十分吻合。柔美的梦幻女郎、灵动的花间精灵、阳台上窃窃私语的情人……欣赏美文的同时，如同漫步在瑰丽、雄伟、富于魅力的艺术世界之中。

朱生豪以流畅的译笔和华赡的文采，生动还原莎翁笔下浪漫纯真的爱情，鞭挞丑陋的人性，探讨了关于爱情、友情、婚姻、家庭、人生等深邃主题。相信这些自由体的名句中闪现的深邃思想，率真而充满灵性的文字，会像电光火石一样照亮前进的路，带领我们追随着莎士比亚的足迹，找到属于自己的人生智慧。

编 者



Romeo And Juliet

罗密欧与朱丽叶

《罗密欧与朱丽叶》写于 1594 年，是反映人文主义者爱情、理想与封建压迫之间冲突的一出充满诗意的悲剧。中世纪是人类历史上最黑暗的年代，爱情犹如伊甸园里的禁果，是不允许青年人采摘的。罗密欧和朱丽叶这一对纯真的青年为了追求爱情自由，最终以死反抗阻碍他们结合的封建势力，虽是悲剧，却充满着喜剧作品中对生活的热爱、对幸福的向往和对未来的信心，全剧洋溢着积极向上的乐观主义气氛。

我在夜色中仰视你

我在这夜色之中仰视着你，
就像一个尘世的凡人，
张大了出神的眼睛，
瞻望着一个生着翅膀的天使，
驾着白云
缓缓地驰过了天空。

As glorious to this night, being o'er my head

As glorious to this night, being o'er my head
As is a winged messenger of heaven
Unto the white-upturned wondering eyes
Of mortals that fall back to gaze on him
When he bestrides the lazy-pacing clouds
And sails upon the bosom of the air.

爱情的错误

唉！这就是爱情的错误，
已经有太多的忧愁重压在我的心头，
你对我表示的同情，徒然使我
在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。
爱情是叹息吹起的一阵烟，
恋人的眼中有它净化了的火星，
恋人的眼泪是它激起的波涛。
它又是最智慧的疯狂，
哽喉的苦味，吃不到嘴的蜜糖。

Love's transgression.

Why, such is love's transgression.
Griefs of mine own lie heavy in my breast,
Which thou wilt propagate, to have it prest
With more of thine: this love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.
Love is a smoke raised with the fume of sighs;
Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vex'd a sea nourish'd with lovers' tears:
What is it else? a madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet.